Научная статья и публикация архивных документов / Research Article and Publication of Archival Documents

https://elibrary.ru/FIVGLT
УДК 398.8
ББК 82.3

ЛИТОВСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ В ПЕРЕВОДЕ ВЯЧ. ИВАНОВА

(Публикация, вступительная статья, комментарии Э.К. Александровой)

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия

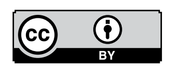
Дата поступления статьи: 07 октября 2021 г.
Дата одобрения рецензентами: 25 ноября 2021 г.
Дата публикации: 25 июня 2022 г.
https://doi.org/10.22455/2500-4247-2022-7-2-318-343

Аннотация: Статья представляет собой архивную публикацию литовских народных песен в переводе Вяч. Иванова, предназначенных для неизданного «Сборника литовской литературы» (готовился в книгоиздательстве «Парус» в 1915–1917 гг.) под редакцией Ю. Балтрушайтиса и М. Горького. Приблизительно в то же время Балтрушайтис выступил редактором-составителем и переводчиком сборника литовского фольклора для издательства М. Сабашникова. Этот проект также не был реализован. Работа Иванова над литовскими переводами хронологически приближена к его участию в других сборниках национальных литератур. В обширной вступительной статье на основе корреспонденций В. Иванова, Ю. Балтрушайтиса, М. Сабашникова реконструирована история создания переводов с литовского. На основании имеющихся сведений сделан вывод, что работа Иванова над переводами для литовского сборника растянулась с начала 1916 г. на летние месяцы, когда семья поэта жила в поселке недалеко от Сочи. В преамбуле приведены также сведения о первой публикации неполной подборки этих переводов, выполненной в 1973 г. Ю. Тумялисом по неавторизованной машинописи из Отдела рукописей Института литовской литературы и фольклора (Вильнюс). В текстологических комментариях описаны имеющиеся на сегодняшний день источники текстов ивановских переводов. В работе использованы архивные материалы (РО ИРЛИ, РАИ, НИОР РГБ, ИЛЛФ).

Ключевые слова: В.И. Иванов, Ю.К. Балтрушайтис, А.М. Горький, Б. Сруога, литовские народные песни, перевод, подстрочный перевод, автограф, «Сборник литовской литературы», издательство «Парус».

Информация об авторе: Эльмира Камильевна Александрова — кандидат филологических наук, научный сотрудник, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук, наб. Макарова, д. 4, 199034 г. Санкт-Петербург, Россия. ORCID ID: https://orcid.org/0000-0003-3009-1794
E-mail: egumerova@mail.ru

Для цитирования: *Александрова Э.К.* Литовские народные песни в переводе Вяч. Иванова / публ., вступ. ст., коммент. Э.К. Александровой // Studia Litterarum. 2022. Т. 7, № 2. С. 318–343. https://doi.org/10.22455/2500-4247-2022-7-2-318-343



Studia Litterarum,
vol. 7, no. 2, 2022

LITHUANIAN FOLK SONGS IN V. IVANOV'S TRANSLATION

Publication, introductory article, comments by E.K. Alexandrova

Institute of Russian Literature (Pushkinskiy Dom)
of the Russian Academy of Sciences,
St. Petersburg, Russia

Received: October 07, 2021
Approved after reviewing: November 25, 2021
Date of publication: June 25, 2022

Abstract: The study is devoted to the publication of Vyacheslav Ivanov's Russian translation for Lithuanian folk songs, made for unpublished collection of Lithuanian literature ("Sbornik litovskoj literatury," Petrograd, [1915–1917]; ed. by Iu. Baltrushaitis, M. Gorky). Around the same time, Baltrushaitis was the editor-compiler and translator of the collection of Lithuanian folklore at the publishing house of M. Sabashnikov. This project was also not implemented. Ivanov's work on Lithuanian translations is chronologically close to his participation in other collections of national literatures. In an extensive introductory article, the author reconsctucts the history of the creation of translations from Lithuanian, using the correspondence of V. Ivanov, Y. Baltrushaitis, M. Sabashnikov. The research shows that Ivanov's work on translations for the Lithuanian collection stretched from the beginning of 1916 to the summer months, when the poet's family lived in a village near Sochi. The preamble also contains information about the first publication of an incomplete collection of these translations, made in 1973 by Yu. Tumyalis using unauthorized typescript from the Manuscript Department of the Institute of Lithuanian Literature and Folklore (Vilnius). In this publication, the texts of Ivanov's translations are given by autographs from the Manuscript Department of the Institute of Russian Literature (Pushkinskiy Dom) of RAS and the Roman Archive of Vyach. Ivanov. The textual comments describe the currently available sources of Ivanov's translations, such as correspondence of Iu. Baltrushaitis, epistolary materials of others, Ivanov's preparatory materials, manuscripts, translations from the archival storages of St. Petersburg, Moscow, Rome, Vilnius.

Keywords: V.I. Ivanov, Yu.K. Baltrushaitis, A.M. Gorky, B. Sruoga, Lithuanian folk songs, translation, interlinear translation, autograph, Collection of Lithuanian Literature, Parus Publishing House.

Information about the author: Elmira K. Alexandrova, PhD in Philology, Research Assistant, Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences, Makarova Emb., 4, 199034 St. Petersburg, Russia.
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0003-3009-1794
E-mail: egumerova@mail.ru

For citation: Alexandrova, E.K. "Lithuanian Folk Songs in V. Ivanov's Translation." *Studia Litterarum*, vol. 7, no. 2, 2022, pp. 318–343. (In Russ.)
https://doi.org/10.22455/2500-4247-2022-7-2-318-343

Переводы литовских народных песен были выполнены Вяч. Ивановым для «Сборника литовской литературы», который готовился в 1915–1917 гг. под редакцией М. Горького и Ю. Балтрушайтиса в издательстве «Парус»[1]. Антология входила в масштабный замысел Горького по изданию сборников национальных литератур народов Российской империи. Отчасти идею удалось воплотить: в «Парусе» вышли сборники армянской, латышской и финской литературы. Велась работа над еврейским, татарским, литовским и украинским, но эти проекты, как и названный литовский сборник, не были завершены[2].

В конце октября 1915 г. М. Горький беседовал с делегатами из Литвы о составлении и издании сборника литовской литературы[3]. Предположительно в ноябре 1915 г. была достигнута договоренность о том, что вместе с М. Горьким редактором издания станет Ю. Балтрушайтис[4]. Редактор готовившегося к печати «Сборника литовской литературы» был назван в объявлении, помещенном в мартовском номере журнала «Летопись» за 1916 г. Ранее в намерениях М. Горького уже было сотрудничество с Балтрушайтисом

Выражаю глубокую признательность за помощь в работе над статьей Константину Юрьевичу Лаппо-Данилевскому, Александру Леонидовичу Рычкову, Томасу Венцлове, Сильвестрасу Гайжюнасу, Виржиниусу Гасилюнасу.

1 Для этого издания Иванов создал также перевод «Вешнее веселье» — неполное переложение первой песни из поэмы Кристионаса Донелайтиса «Времена года» («Metai»). История этого перевода будет освещена в отдельной статье.

2 Об истории создания сборников см., например: [6, с. 160–193; 5, с. 72, 76–84; 13, с. 571–575; 12, с. 218–229].

3 По сообщению газеты «Lietuvos balsas» («Литовский голос») в выпуске от 25 окт. (№ 13) 1915 г.

4 См.: [11, с. 59]; ср. также раннюю публикацию: [23, с. 249–252].

в подготовке сборника литовской литературы в издательском товариществе «Знание», но этот план 1908 г. не был осуществлен. Теперь привлечению Балтрушайтиса к редакторской работе способствовало и его участие в качестве переводчика в «Сборнике армянской литературы» (Пг., 1916) и антологии «Поэзия Армении: С древнейших времен до наших дней...» (под ред. В. Брюсова. М., 1916). Важным источником информации об истории сборника являются воспоминания одного из участников предприятия — литовского поэта, писателя, драматурга, переводчика Балиса Сруоги, в ту пору — студента Петроградского (1915) и Московского (1916–1918) университетов, начинающего литератора[5]. В 1916 г. он стал посещать литературный салон Балтрушайтиса, который привлек к переводческой работе «лучших поэтов-переводчиков того времени». Сруога вспоминал: «Народные сказки взялись переводить Алексей Ремизов и сам Балтрушайтис, народные песни — Вячеслав Иванов и К. Бальмонт. Стихи — Бальмонт, Брюсов, Иванов, Верховский; кое-что дали перевести и Александру Блоку и Федору Сологубу. Я готовил для них подстрочные переводы. Прозаические произведения переводил я, Балтрушайтис их редактировал. <...> Но что значит редактировал? От моих переводов почти ничего не оставалось — всюду чувствовалась мастерская рука Балтрушайтиса <...> подготовленные к печати рукописи я отвозил в Петроград и вручал их Горькому» [24, с. 160–161].

Выступая соредактором в горьковском сборнике литовской литературы, Балтрушайтис в то же время работал над сборником литовской поэзии для издательства М. и С. Сабашниковых. Ср. договор Балтрушайтиса с книгоиздательством (без указания даты; по всей видимости, датируется началом 1916 г.): «Я, нижеподписавшийся, принял на себя перевод с литовского языка на русский язык избранных народных песен литовских, избранных народных литовских сказок и поэмы Донелайтиса “Четыре времени года” для Книгоиздательства М.В. Сабашникова под фирмой К-во М. и С. Сабашниковых. Все эти вещи составят сборник объемом до 30 печатных листов, к которому я составлю вступительную статью, а также необходимые примечания. Труд мой [достанется] издательству с правом издательства выпускать

5 См.: [28]. То же в изд.: [29, t. 8, p. 494–515, 580–581]. Упоминание переводов Иванова, Бальмонта, Верховского в том же издании: [29, t. 9, kn. 2, p. 217–218, 374]. Ранее воспоминания были опубликованы в газете “Vilniaus balsas” («Вильнюсский голос») в выпуске от 18 июня (№ 140) 1941 г., в журнале “Pergalė” («Победа») в 3 номере 1946 г. (с. 67–75). В настоящей работе ссылки на русский перевод этих воспоминаний даются по: [24].

его в свет в неограниченном количестве экземпляров и изданий. Гонорар мой составит — сто рублей за лист статьи (до 2 ½ листов), пятьдесят рублей за лист прозаического перевода и пятьдесят копеек со стиха стихотворного перевода. До 10 стихотворений я имею право помещать в каком-либо журнале или собственном сборнике совместно с моими собственными стихами и все стихотворения дать в полном собрании моих сочинений. Авансом за счет гонорара я получил пятьсот рублей. Рукопись, законченная к печати, [должна?] быть передана издательству 2/3 к 1 марта и 1/3 к 15 марта с/г.»[6]. Этот проект не был осуществлен.

Работа Вяч. Иванова для литовского сборника хронологически приближена к его участию в других упомянутых сборниках национальных литератур[7]: ранее им были созданы переводы произведений армянской поэзии, в частности большой перевод поэмы О. Туманяна «Ануш» (для «Поэзии Армении» под ред. В.Я. Брюсова) и легенды «Погос и Пэтрос» (для «Паруса»). Иванов выполнил и ряд переводов, которые вошли в сборники латышской и финской литературы издательства «Парус»[8].

Тот факт, что именно Иванову был предложен для перевода целый ряд дайн, говорит о степени доверия к поэту, в первую очередь, со стороны Ю. Балтрушайтиса, с которым Иванова связывали многолетние дружеские отношения. Вяч. Иванов познакомился с Балтрушайтисом в Москве в 1904 г. Во многом их объединил общий интерес к творчеству другого выдающегося литовца — М. Чурлениса. Иванов стал автором проницательных критических статей об обоих[9]. В специальной работе о литовской теме у Вяч. Иванова отмечено, что «знатока и ценителя древних культур, литовская культура и творчество двух ее представителей — Балтрушайтиса и Чурлениса привлекала своей архаичностью» [10, с. 28]. Обращение Иванова

6 НИОР РГБ. Ф. 261. Карт. 7. Ед. хр. 31. Л. 1.

7 История ивановского сотрудничества в сборниках отчасти прослеживается в корреспонденциях А.Н. Тихонова (Сереброва), сотрудника издательства «Парус», и В.Я. Брюсова (НИОР РГБ. Ф. 386. Карт. 72. Ед. хр. 44; Карт. 105. Ед. хр. 1–2). Ссылки на исследования по этой теме см. в примечаниях ниже.

8 См. об этом подробнее: [1; 2; 3; 4; 14; 16]. Как и другие участники сборников, поэт пользовался подстрочными переводами, выполненными членами национальных редакций.

9 См.: «Чурлянис и проблема синтеза искусств» (Аполлон. 1914. № 3); включена в кн. «Борозды и межи» с добавлением введения и послесл. «Чурлянис и Литва» (впервые: Утро России. 1916. 27 марта (№ 87). С. 6); «Юргис Балтрушайтис как лирический поэт» (Русская литература XX века (1890–1910) / под ред. С.А. Венгерова. М., 1915. Т. 2).

к переводам литовских народных песен в этой работе подробно не рассмотрено. Анализ избранных писем Балтрушайтиса к Иванову 1914–1918 гг. позволил Н.В. Котрелеву сказать, что «Иванов во второй половине десятых годов, именно во время войны становится ближайшим, задушевным другом Балтрушайтиса <...> единомыслие и единочувствие о войне многократно укрепило дружбу двух философствующих поэтов» [8, p. 76][10].

Народные песни литовцев вызывали особый интерес и у непосредственного заказчика: Горький не раз выражал восторг по поводу этого жанра, предполагал собрать специальный сборник литовских дайн[11]. Переводы, выполненные для сборника, были им высоко оценены[12].

Иванов создал переложения пяти песен: «В путь-дорогу», «Солнышко-Светлана», «Приданое», «Озеро замерзло», «Конь». Источниками оригинальных произведений для перевода были сборники литовского фольклора, составленные в XIX в. Л. Резой и Г.Х.Ф. Нессельманом, здесь представлены оригиналы песен на литовском языке и их перевод на немецкий язык [25; 27]. На труднодоступность этих изданий Балтрушайтис сетовал в письме М.В. Сабашникову от 20 сентября 1916 г.: «Вы звонили вчера, вероятно, по поводу “Литовского сборника” в виду моего продолжающегося промедления... Беда в том, что почти все мое лето пропало для работы, так как я дважды был болен, притом довольно серьезно. Кроме того, назначая сроки, я не вполне предвидел могущие оказаться задержки, или вернее, даже не мог предвидеть их. Те списки литовских песен, какие мне удалось добыть в начале работы, оказались полными ненадежных вариантов, а на поиски таких книг, как сборники Резы, Вассельмана <так!>, ушло слишком много времени. Все это — заграничные издания, оказавшиеся в единственном экземпляре только в библиотеке нашей Академии наук, откуда мне выдали их с очень большим трудом. Совершенно неожиданным оказалось и отсутствие сборников песен с установлением их давности, так как работы проф<ессора> Микколы, Вольтера и ван Галды, с которым я за-

10 См. также: [15].

11 Ср.: «М. Горький интересуется и спрашивал меня, переведены ли литовские народные песни на русский язык?» (*Ясюкайтис К.* Письмо Й. Басанавичюсу от 18 марта 1910 г. Цит. по: [17, с. 250–251]). А. Венуолис приводит рассказ жительницы Капри о том, что частенько Горький просил своего приятеля, некоего литовского поэта, петь дайны [17, с. 250–251].

12 См. вариант воспоминаний Б. Сруоги в “Vilniaus balsas” в выпуске от 18 июня (№ 170) 1941 г.

вел непосредственную переписку, оказались при ближайшем ознакомлении гадательными. В конце концов, устанавливать древность огромного числа песен по периодам приходится мне самому, а это — работа крайне ответственная, кропотливая и производится мною в своей области впервые»[13]. Б. Сруога также, говоря о переводах Иванова и Бальмонта, упоминал: «И, по правде говоря, в их переводах многое получилось лучше, чем в оригинале. К примеру, последняя строфа знаменитой нашей песни “Приданое” (сборник Резы) в переводе Иванова...» [24, с. 160]. Для работы над переводами дайн Иванову были предоставлены подстрочные переводы, выполненные Б. Сруогой, они сохранились в Римском архиве поэта (далее — РАИ)[14].

Как указывает В. Дауетите, Иванову в работе для сборника помогал сам Балтрушайтис [7, с. 264][15]. В письме М.В. Сабашникову от 20 сентября 1916 г., перечисляя препоны, помешавшие предоставить материалы в оговоренные сроки[16], Балтрушайтис подчеркивал, что «лишь к концу лета мог установить и надежные варианты, и хронологию песен, без чего самый перевод мог носить только подготовительный характер...»[17]. Руководствуясь упомянутой в этом письме датой (конец лета 1916 г.), приближенной к помете на автографе-списке ивановского перевода «Солнышко-Светлана»: «Красная Поляна. 30 августа 1916»[18], — можно заключить, что работа Иванова над переводами для литовского сборника растянулась с начала 1916 г.

13 НИОР РГБ. Ф. 261. Карт. 2. Ед. хр. 73. Л. 1–2 об. В письме упомянуты языковеды Й. Миккола (1866–1946), Э. Вольтер (1856–1941).

14 РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 2–13. По свидетельству Б. Сруоги, «Бальмонт с Ивановым не очень-то нуждались в подстрочнике — они и сами уже разбирались в литовском тексте. И, по правде говоря, в их переводах многое получилось лучше, чем в оригинале» [24, с. 160]. Автор воспоминаний, вероятно, несколько преувеличил, говоря о способности поэтов переводить с литовского языка без подстрочника. Так, к примеру, сам Бальмонт, хотя и много позже, писал в письме своему литовскому корреспонденту: «Но хоть, кажется, все в ней [поэме] понимаю верно, владеет мною робость. Если не трудно, дайте мне дословный перевод. Это очень облегчает работу, делая меня более смелым и в себе уверенным <...> Вот, пусть-ка все поэты, которые хотят, чтоб я их переводил, пришлют мне, каждый, по несколько стихов в дословном переводе. Это приблизит мой перепев» [21, с. 144].

15 Ссылка на конкретный источник этой информации не приведена. В письмах Балтрушайтиса Иванову (НИОР РГБ. Ф. 109. Карт. 12. Ед. хр. 3) упоминаний о переводах с литовского языка нами не обнаружено.

16 Согласно договору <1916 г.> между Балтрушайтисом и книгоиздательством, «рукопись, законченная к печати [должна?] быть передана издательству 2/3 к 1 марта и 1/3 к 15 марта с/г.» (НИОР РГБ. Ф. 261. Карт. 7. Ед. хр. 31. Л. 1).

17 НИОР РГБ. Ф. 261. Карт. 2. Ед. хр. 73. Л. 2.

18 РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 16.

на летние месяцы, когда семья жила в поселке в горной долине недалеко от Сочи[19]. В письме Гершензонам от 7 июля 1916 г. он описывал свое житье: «Мы не поместились все в нижнем (свободном) этаже дачи Е.П. Кулаковской и я воселился анахоретом в чудесную келью с отдельной терраской на верху дачи киевского профессора Ю.А. Кулаковского в соседней усадьбе, на 10 минут ходьбы ниже в том же диком парке по склону горы»[20]. Как указывает Иванов, остальные члены семьи поселились на даче племянницы Юлиана Кулаковского Евгении Платоновны Кулаковской, младшей дочери историка и филолога-слависта Платона Андреевича Кулаковского. Лидия Иванова вспоминала: «В Красной Поляне кроме Эрна почти не с кем было общаться, за исключением одного соседа — профессора киевского университета, филолога-классика Юлиана Кулаковского. Он был правый и глубоко убежденный монархист. За самоваром шли долгие политические споры» [20, с. 66]. Под текстом упомянутого перевода есть подпись: «Перевел и на память для милой Сусанночки списал Вячеслав Иванов. Красная Поляна. 30 августа 1916»[21]. Учитывая достаточно уединенный образ жизни семьи в этот период, установить, кому предназначался список перевода, выполненный самим автором, затруднительно[22].

В Римском архиве Иванова сохранились автографы переводов[23]: фотокопии беловых автографов песен «В путь-дорогу», «Приданое» (три

19 Ивановы уехали из Москвы 26 мая и прибыли на место назначения через неделю. Здесь поэт работал над переводом трагедии Эсхила «Эвмениды». В середине сентября Вячеслав Иванович, Вера и Димитрий переехали в Сочи в пансионат «Светлана», Иванов оставался на юге до ранней осени 1917 г.

20 РАИ. Оп. 3. Карт. 1. Ед. хр. 6. Л. 18.

21 РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 16.

22 Сделаем осторожное предположение, что той, кому адресовано уменьшительно-ласкательное обращение «для милой Сусанночки», могла быть юная девушка, хорошо образованная, живо интересующаяся поэзией, Сусанна Георгиевна Чалхушьян, вошедшая в историю литературы под псевдонимом Сусанна Мар (1900, Нахичевань-на-Дону — 1965, Москва). В 1920-х гг. С. Мар была участницей литературной группы «Ничевоки», много занималась переводами на русский с различных языков, в том числе ею подготовлены сборники переводов литовской поэзии. Ее отец — Григор Хачатурович (Григорий Христофорович) Чалхушьян (1861–1939) — юрист, общественный деятель, гласный Нахичеванской Думы, публицист, журналист. В 1916–1917 гг. Г. Чалхушьян регулярно публиковался в журнале «Армянский вестник», в котором выступил со своим переводом поэмы О. Туманяна и Вяч. Иванов [19]. Это произведение (в переработанном виде) вошло в антологию «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней в переводе русских поэтов...» (М., 1916. С. 328–330), для которой и было создано. См. подробнее: [3, с. 19–20].

23 Подробное описание автографов см. ниже в текстологических комментариях.

строфы, как в тексте подстрочника), «Конь» (с вариантом последней строфы); беловой автограф с правкой дайны «Озеро замерзло» (с вариантом последней строфы), беловой автограф-список перевода «Солнышко-Светлана» с эпиграфом и дарительной подписью. В нескольких случаях Иванов по собственной инициативе дал песням пояснительные подзаголовки («Озеро замерзло (Свадебная)», «Конь (Свадебная)»), которых нет в оригинале. В Рукописном отделе Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН[24] сохранился беловой автограф песни «Приданое», который представляет собой полное переложение оригинала в семь строф [25, p. 2, 4], снабженное обстоятельным примечанием переводчика, в отличие от трех строф в автографе из РАИ. «Расширение» переводимого стихотворения за счет схолия к нему или введение комментирующих названий — традиционный прием в ивановской практике перевода поэтических произведений[25].

Кроме переводов Вяч. Иванова, в сборник должны были войти три дайны в переводе К. Бальмонта: «Месяц» («Месяц взял солнышко в жены…»), «Денница» («Денница свадьбу справляла…»), «Садик» («Пой, моя сестрица…»), рассказ А. Венуолиса «Последнее местечко», рассказы Ю. Вайжгантаса (наст. имя Юозас Тумас) «Песнь Юоджюса» и «Его родители», рассказ Лаздину Пеледа (псевдоним сестер-писательниц Софии Иванаускайте-Пшибиляускене и Марии Иванаускайте-Ластаускене) «Чудесная свистулька», стихотворения К. Бинкиса «Цветы из сена», «Зеленая волна» и др. Венуолис и Вайжгантас написали свои рассказы по-русски [17, с. 255–256]. Имеются сведения, что В. Креве (Мицкявичюс) специально для сборника написал трагедию «Скиргайла» [22].

По словам Б. Сруоги, издание «Сборника литовской литературы» не было осуществлено из-за задержки аналитических статей (художественная часть находилась в печати): «Статью на общественно-историческую тему Балтрушайтис заказал <…> известному литовскому историку и общественному деятелю Стасису Матулайтису <…> Балтрушайтиса тормошили со всех сторон — и Литовский комитет и издательство. <…> Наконец уж, кажется, и статья эта появилась на письменном столе Балтрушайтиса, и весь лите-

24 Далее — РО ИРЛИ.

25 На эту особенность переводческой манеры одобрительно указывал, например, Э.В. Диль, рецензент второго издания переводов Иванова из Алкея и Сапфо (1914 [1915]). См. подробнее: [9, с. XXIII].

ратурный материал для сборника был почти полностью подготовлен. Все дело стало за... литературной статьей, которую должен был написать я!» [24, с. 161–163]. В момент написания мемуаров, будучи уже состоявшимся писателем, Сруога самоотверженно берет вину за неуспех предприятия на себя — двухсотстраничная обзорная статья о литературе Литвы, написанная двадцатилетним студентом, не удовлетворила редактора: «Я писал ее, эту статью, да еще как писал!.. И написал! Вся беда только в том, что Балтрушайтис никак не мог собраться целиком ее прочитать. Весь остальной мой материал он читал сразу же, а статью — явно саботировал. <...> Статью он так и не дочитал. <...> Так за моими переживаниями из-за этой проклятой статьи наступила и революция, а вместе с нею и все другие связанные с ней события. Мне надо было спешно возвращаться в Литву. Сборник так и не вышел в свет, подготовленные к печати рукописи в большинстве затерялись. Еще совсем недавно, роясь в своих архивах, я нашел рукопись той злополучной статьи и тут-то понял, отчего при ее чтении Балтрушайтису становилось худо, отчего он дальше десятой страницы так и не пошел. Я поспешил тут же сунуть ее в печь. Mea culpa, mea culpa... Этой своей негодной статьей я испортил все дело с литовским литературным сборником — в горьковском-то издательстве! <...> Нет, не ошибся Горький, откровенно высказывая свои сомнения в том, смогу ли я написать такую статью» [24, с. 163–164][26]. Очевидно, до переворота 1917 г. рукопись сборника не была окончательно подготовлена к печати. Последующие события (в том числе и финансовые трудности, закрытие типографий, нехватка бумаги и пр.) не позволили завершить многие начинания «Паруса», связанные с национальными сборниками: объявления о готовящихся к печати сборниках литовской, еврейской и украинской литератур, помещаемые в журнале «Летопись» с 1916 г., с июльско-августовского номера 1917 более не воспроизводились (с декабря 1916 г. не печатались объявления, анонсировавшие ранее татарский сборник).

В июле 1932 г. Ю. Балтрушайтис из Москвы переслал сохранившиеся материалы литовского сборника Б. Сруоге в Литву[27]. Позже они вместе

26 В архиве Горького в ИМЛИ РАН упоминаний о работе Б. Сруоги над сборником не обнаружено.

27 В эти годы Балтрушайтис, состоявший на дипломатической службе у правительства Литвы в Москве, активно взаимодействовал с литовскими литераторами. См. их корреспонденции: [26, p. 35–78]; об этом также: [7, с. 77–80].

с рукописями Сруоги были переданы в Институт литовского языка и литературы в Вильнюсе (ныне Институт литовской литературы и фольклора — Lietuvių literatūros ir Tautosakos instituto[28]). Письма Ю. Балтрушайтиса, сопровождавшего материалы, нет. Список переданных рукописей составил секретарь посольства Литвы в Москве Леопольдас Багдонас[29]. Других материалов, документирующих историю несостоявшейся антологии, в архиве нет. В Отделе рукописей материалы «Сборника литовской литературы» (который именуется «Альманахом») составили отдельный фонд (Ф. 8, 29 единиц хранения). В составе этого фонда разбитые на отдельные единицы хранения машинопись литовских народных песен в переводах Бальмонта и Иванова[30] и машинопись части поэмы К. Донелайтиса «Времена года» в переводе Иванова[31] изначально составляли единое целое, о чем свидетельствует и шрифт машинки, и сквозная нумерация листов. Этот материал, вероятно, был подготовлен для сборника по рукописным источникам, которые ныне утрачены. Машинопись четырех литовских народных песен в переводе Иванова «В путь-дорогу», «Солнышко-Светлана», «Озеро замерзло» и «Конь» по старой орфографии с внесенной чернилами правкой знаков препинания и расстановкой ударений не авторизована, на ней нет рукописной подписи или характерных ивановских помет[32]. В источнике из ИЛЛФ имеются расхождения с автографами РАИ, свидетельствующие о стремлении приблизить текст переводов к оригиналу, возможно, варианты выбраны по настоянию редактора. В переводе Иванов по собственной инициативе давал песням пояснительные подзаголовки («Озеро замерзло (Свадебная)», «Конь (Свадебная)), что отражено в автографах, однако эти подзаголовки (которых нет в подстрочнике) не учтены в машинописи. Перевода песни «Приданое» в составе машинописи нет[33].

Впервые публикация ивановских переводов произведена именно по машинописи ИЛЛФ: Юозас Тумялис включил их в 1973 г. в сборник «Где девять сливается рек» [18, с. 51–56]. В издание вошли переводы литовских

28 Далее — ИЛЛФ.

29 ИЛЛФ. Ф. 8. Ед. хр. 19.

30 ИЛЛФ. Ф. 8. Ед. хр. 4. Л. 2–4, 5–8 (Л. 7 отсутствует).

31 Там же. Ед. хр. 5. Л. 1–7.

32 Лишь в одном случае знак вопроса совпадает по особенности написания с вопросительным знаком в автографе Иванова, что нельзя расценивать как авторскую правку.

33 Отсутствует лист 7, на котором, по всей видимости, был помещен перевод.

народных песен, выполненные разными авторами. В послесловии сказано, что в книге «печатается большая половина из общеизвестных и в ходе составления отысканных переводов <...> Диапазон целей переводчиков, представленных в этой книге, довольно широк — от попыток программного ознакомления русского читателя с литовскими песнями <...> до случайных переводов отдельных текстов <...> Неоднородно также и качество публикуемых материалов. Их авторы принадлежали к различным школам стихотворного перевода; различны также были и их собственные воззрения на сохранение размера, смысловой точности, соблюдения стилистических особенностей и т. п. <...> Большая часть переводов прошлого страдает именно тем, что в русскую литературу они пришли из вторых или третьих рук, т. е. переведены с немецкого, польского или по подстрочнику. К языку оригинала обращались лишь немногие <...> Некоторые переводы слишком олитературены, осовременены или страдают внешней излишней созвучностью с самыми популярными образцами русского фольклора. Кроме того, на многих лежит сильный отпечаток индивидуального стиля переводчика» [18, с. 181–183].

Переведенные Ивановым дайны представлены в этом издании также в переводах В.Д. Ахшарумова[34], К.Д. Бальмонта[35], Н.В. Берга[36], Н.С. Кленовского[37], В.И. Нейштадта[38]. Перевод «Приданое» не вошел в публикацию, в книге помещен только отрывок в четыре стиха [18, с. 56] в том виде, в каком они приведены в воспоминаниях Б. Сруоги (ср.: «Как пошла чужою клетью, / Половица гнулася. / Подогнулась половица, / Я расплакалась, девица, / Слезьми захлебнулася» [24, с. 160]).

Целью настоящей работы не являлось проведение сравнительного анализа переводов и подлинников. В переводе с литовского Иванов верен общему методу собственного прочтения поэзии с элементами русской фоль-

34 «Беги, мой жеребчик...» [18, с. 14–15].

35 «Светик-Солнце, дочка божья...» [18, с. 61–62].

36 «Приданое» («Я у матушки родимой...») [18, с. 191–192].

37 «Что за диво, великое диво!..» [18, с. 47].

38 «Нынче хватим пива...»; «Случилось чудо, истинное чудо...» [18, с. 125]. Владимир Ильич Нейштадт (1898–1959) — переводчик, литературовед, в 1916 г., как и Б. Сруога, студент историко-филологического факультета Московского университета.

В дополнение высказанной версии об адресате ивановской маргиналии на переводе «Солнышко-Светлана» нелишне отметить, что в сборник Ю. Тумялиса вошли также переводы, выполненные Сусанной Мар [18, с. 159–172].

клоризации, с сохранением местного колорита, но без попыток детально воспроизвести метрику оригинала и буквального следования подлиннику. Подстрочные переводы исходных текстов, с которыми работал Иванов, как и часть рукописных материалов, отражающих текстологию переводов с литовского, представляют плодотворную почву для будущего подробного анализа его переводческой и стихотворческой техники.

Вышеназванные причины (и в первую очередь неполный состав машинописи ИЛЛФ) побудили нас произвести настоящую публикацию по имеющимся автографам. Литовские народные песни в переводе В.И. Иванова приводятся по автографам РАИ (Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9) и РО ИРЛИ (Ф. 607. Ед. хр. 110). В примечаниях приведены варианты машинописи ИЛЛФ.

ЛИТОВСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ <В ПЕРЕВОДЕ В.И. ИВАНОВА>

В ПУТЬ-ДОРОГУ

Нынче пить нам брагу,
Завтра в путь-дорогу,
В венгерскую землю.
Там сады густые,
Плоды золотые,
Реченьки хмельные[39].

В той земле венгерской
Что ж мы делать станем?
Городок поставим,
Весь из самоцветов:
Что ни камень, — солнца
Ясного оконце.

А когда ж вернемся
Из земли венгерской?
— Как прозябнут жерди,
Прорастут и колья,
Как зазеленеют
Голыши на взморье,
На́ море деревья.

39 *В машинописи ИЛЛФ:*
Реченьки хмельные,
Плоды золотые.

СОЛНЫШКО-СВЕТЛАНА

Светлана, лада,
Господне чадо!
Где времени немало
От нас ты пропадала?
Куда ты поотстала?

«— Сходила я под море —
Людское прятать горе,
Сироток пригревала».

Светлана, лада,
Господне чадо!
Кто на́ ночь, Божья дочка,
Там стлал тебе лежанку?
Огонь у камелечка
Вздувал кто спозаранку?

«— Мне звездочка, Денница,
Огонь с утра вздувала;
Другая, Вечерница,
Постелю постилала.

Семьи моей не мало:
Родню я навещала,
Подарки раздавала».

ПРИДАНОЕ[40]

Уж как я ль своей родимой
Жила угождаючи:
Ей ничем не докучала,
На работу не ворчала,
Рук не покладаючи.

Утром доченьку спросонья
Мать не поторапливала:
Уж и я ли до рассвета
Не умыта, не одета,
Печку не растапливала?

Как тонинушку крутить мне
Матушка наказывала:
Напряла ей пряжи дочка,
Намотала ей моточков,
В кучи понавязывала.

Как наткать холстов из пряжи
Матушка загадывала:
Я ль ткала тканье не плотно?
Во пестры лари полотна
Белые укладывала.

Как приданое с деревни
Повезли богатое:
Запрягали в три возочка
По три гнеденьких конечка
Дружки-провожатые.

40 Горе девушки — обычный свадебный плач о конце девичьей воли. События же, рассказанные в двух последних строфах песни, составляют, напротив, благоприятные приметы, предзнаменования счастия в браке. На языке народной символики разрыв веревок знаменует удачу свадьбы; а половицы, подогнувшиеся под тяжестью невесты, сулят чадородие *(Примеч. Вяч. Иванова)*.

Кладь колеса зацепили,
Кладь и развалилася:
Все жгуты поразрывались,
Крепки вязи развязались, —
Девка растужилася.

А вошла невеста в сени, —
Половица гнулася:
Подогнулась половица,
Горючьми́ душа-девица
Слезми́ захлебнулася.

ОЗЕРО ЗАМЕРЗЛО
(Свадебная)

Вот так диво!
И не чудо ль это?
Льдом застыло
Озеро средь лета?

Где ж поить мне
Сивку-каурку?
Сполоснуть где
Липово ведёрко?

Рассветает
Ве́дреный денечек:
Тает, тает
В озере ледочек.

Есть, поить где
Сивку-каурку;
Окунуть где
Липово ведёрко.

Из гостей брат
От бояр приходит,
В дом невестку
От вельмож приводит[41].

Что же ржешь ты,
Сивко-каурка?
Что ты плачешь,
Панская дочурка?

41 *В машинописи ИЛЛФ:*
От панов приводит.

От овса ржет
Зелена́ конёчек;
Плачет в первый
Молода́ денёчек.

КОНЬ
(Свадебная)

Беги, конёк, беги, гнедой,
На зе́лену поляну:
Как добежишь к поляне той,
Тебя пасти я стану.

Беги, конёк, беги, гнедой,
До речки серебристой:
Как добежишь, из речки той
Воды напьешься чистой.

Беги, конёк, беги, гнедой,
В богатые угодья:
Лишь доскачу, — с седла долой,
И конюху поводья.

У тех хором — там чудеса,
Там рутяной садочек.
Из сада выдь, моя краса,
Сплетаючи веночек!

Ты видишь, девица-душа[42],
Как мой дрожит конёчек:
Так задрожишь, едва дыша,
И ты, надев веночек!

42 *В машинописи ИЛЛФ:*
Ты глянь-ка, девица-краса,

Надень и будь моей женой.
А если пожалеешь
Измять веночек рутяной,
Как ярый воск измлеешь[43].

Перевел Вяч. Иванов

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ

В путь-дорогу («Нынче пить нам брагу...»). Впервые: [18, с. 51]. Название оригинала: «Iškeliavimas» («Šiandien alų gersim...»). Текст песни на литовском языке с подстрочным переводом (с назв.: «Iškeliavimas — Отход, отъезд, отплытие, пускание в дорогу»): РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 4–5. Источники текста: 1) Беловой автограф — Там же. Л. 18 (фотокопия; местонахождение оригинала неизвестно); без подп., вверху справа помета синим карандашом: «1» (обозначает порядок расположения перевода в сборнике). 2) Неавторизованная машинопись — ИЛЛФ. Ф. 8. Ед. хр. 4. Л. 5; лист вложен в обложку с назв. «Литовские народные песни».

Солнышко-Светлана («Светлана, лада...»). Впервые: [18, с. 52]. Название оригинала: «Saule» («Miela saulyte, dievo dukryte...»). Текст песни на литовском языке с подстрочным переводом (с назв.: «Saule. Солнце»): РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 6–7. Источники текста: 1) Беловой автограф — Там же. Л. 15–16; с назв.: «Солнышко-Светлана (Литовская песня)»; с эпиграфом: «Mielà Saulite, / Dievò dukrite...» (первая строка песни на литовском языке); первая строфа отделена от второй астериском; под текстом перевода (Л. 16) подпись: «Перевел и на память для милой Сусанночки списал Вячеслав Иванов. Красная Поляна. 30 августа 1916». 2) Неавторизованная машинопись — ИЛЛФ. Ф. 8. Ед. хр. 4. Л. 6. Без подзаголовка и эпиграфа.

Приданое («Уж как я ль своей родимой...»). Публикуется впервые. В неточной передаче опубл. отрывок: [18, с. 56]. Название оригина-

43 *В машинописи ИЛЛФ:*
Надень веночек рутяной —
И будешь молодцу женой.
А если пожалеешь
Измять веночек рутяной,
Пройдешь ли мимо, стороной, —
Как ярый воск, измлеешь.

ла: «Aš motužės mylimosios vienturtė dukrytė...». Текст песни на литовском языке в кириллической транслитерации с подстрочным переводом (с назв.: «Kraitis — Приданое»): РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 2–3. Источники текста: 1) Беловой автограф с правкой — ИРЛИ. Ф. 607. Ед. хр. 110. Л. 1–2; с подп.: «Перевел Вячеслав Иванов»; в конце текста «Примечание» с подп.: «Переводчик». 2) Беловой автограф — РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 19 (фотокопия; местонахождение оригинала неизвестно); без подп., 15 строк; вверху справа помета синим карандашом: «3».

Озеро замерзло (Свадебная) («Вот так диво!..»). Впервые: [18, с. 53–54]. Название оригинала: «O tai dyvai, didi dyvai buvo...». Текст песни на литовском языке с подстрочным переводом (с назв.: «Eževas užšalo — Озеро замерзло»): РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 8–10. Источники текста: 1) Беловой автограф с правкой — Там же. Л. 14–14 об.; с назв.: «Озеро замерзло (Свадебная)»; вверху справа помета синим карандашом: «4». 2) Неавторизованная машинопись — ИЛЛФ. Ф. 8. Ед. хр. 4. Л. 8.

Конь (Свадебная) («Беги, конёк, беги, гнедой...»). Впервые: [18, с. 54–55]. Название оригинала: «Žirgatis» («Bėk, žirgati, mano bėrasis...»). Текст песни на литовском языке с подстрочным переводом (с назв.: «Žirgatis — Конечек»): РАИ. Оп. 1. Карт. 4. Ед. хр. 9. Л. 11–13. Источники текста: 1) Беловой автограф с правкой — Там же. Л. 20 (фотокопия; местонахождение оригинала неизвестно); с назв.: «Конь. (Свадебная)»; без подп.; вверху справа помета синим карандашом: «5»; лист, как и предыдущие четыре листа переводов, вложен в обложку с заглавием рукой Иванова «Литовские народные песни». 2) Неавторизованная машинопись — ИЛЛФ. Ф. 8. Ед. хр. 4. Л. 9; лист вложен в обложку с назв. «Литовские народные песни»; с машинописной подп. «пер. Вячеслав Иванов», относящейся ко всей подборке. Как и предыдущие переводы (кроме «Приданого»), входит в состав машинописи неопубликованного «Сборника литовской литературы».

Список литературы

Исследования

1 *Александрова Э.К.* Вячеслав Иванов в работе над переводами для «Поэзии Армении» // Литературные события и феномены XX–XXI веков: год 2016. СПб.; Воронеж: Изд. О.Ю. Алейников, 2017. Кн. II. С. 27–45.

2 *Александрова Э.К.* К истории перевода Вяч. Иванова для «Сборника латышской литературы» // Литературный факт. 2018. № 7. С. 288–306. DOI: 10.22455/2541-8297-2018-7-288-306

3 *Александрова Э.К.* К истории создания переводов Вяч. Иванова из армянской поэзии // Вестник Ереванского университета. Серия «Русская филология». 2016. № 1. С. 3–24.

4 *Александрова Э.К.* «Молитва» Аспазии в переложении Вяч. Иванова: (К истории создания) // Зачеркнутый текст в перспективе художественного высказывания / отв. ред. Е.И. Колесникова. СПб., 2022. (В печати).

5 *Голубева О.Д.* Горький — издатель. М.: Книга, 1968. 128 с.

6 *Голубева О.Д.* Книгоиздательство «Парус» (1915–1916) // Книга: Исследования и материалы. М.: Наука, 1966. Сб. 12. С. 160–193.

7 *Дауетите В.* Юргис Балтрушайтис / пер. с литовск. Б. Балашявичюса. Вильнюс: Vaga, 1983. 326 с.

8 *Котрелев Н.В.* Из переписки Юргиса Балтрушайтиса с Вяч. Ивановым и Одоардо Кампа: Манифест московского «Lo studio italiana», составленный Юргисом Балтрушайтисом // Jurgis Baltrušaitis — poetas, vertėjas, diplomatas / red. D. Mitaitė. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 1999. P. 73–98.

9 *Лаппо-Данилевский К.Ю.* Переводы Вячеслава Иванова из Алкея и Сапфо // Алкей и Сафо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же / науч. ред., сост., вступ. ст. и текстология К.Ю. Лаппо-Данилевского; коммент. С.А. Завьялова. СПб.: Изд-во им. Н.И. Новикова, 2019. С. V–LXI.

10 *Мержвинските Б.* Литовская тематика в творческом наследии Вяч. Иванова // Literatura: Вопросы методологии исследования и истории русской литературы. Вильнюс, 1990. № 32 (2). С. 19–28.

11 *Никитин Е.Н.* Ю. Балтрушайтис и М. Горький // К 125-летию со дня рождения Юргиса Балтрушайтиса: К 80-летию литовской дипломатии: Научные чтения: I: 30 мая 1998 г.: Доклады / сост. Ю. Будрайтис, Н.В. Котрелев; под ред. Н.В. Котрелева. М.: Наследие, 1999. С. 56–44.

12 *Сахаров А.Л.* М. Горький — издатель сборников национальных литератур // Книга: Исследования и материалы. М.: Наука, 1972. Сб. 23. С. 218–229.

13 *Сахаров А.Л.* М. Горький — составитель и редактор сборников национальных литератур // Горький и литература народов Советского Союза. Ереван: Изд-во Ереванского гос. ун-та, 1970. С. 571–575.

14 *Соболев А.Л.* К истории «Сборника финляндской литературы» // Russian Literature. 2012. Vol. 71. № 2. P. 229–251. DOI: 10.1016/j.ruslit.2012.04.014

15 *Спроге Л.* Юргис Балтрушайтис — адресат лирических посланий К. Бальмонта, В. Брюсова, Вяч. Иванова // Jurgis Baltrušaitis — poetas, vertėjas, diplomatas / red. D. Mitaitė. Vilnius: Versus aureus, 1999. P. 124–133.

16 *Песонен П.* К характеристике переводов из О. Маннинена в «Сборнике финляндской литературы» // Russian Literature. 2012. Vol. 71. № 2. P. 221–228. DOI: 10.1016/j.ruslit.2012.04.013
17 *Умбрасас К.Т.* М. Горький и литовская литература // Горький и литература народов Советского Союза. Ереван: Изд-во Ереванского гос. ун-та, 1970. С. 248–257.

Источники

18 Где девять сливается рек: Литовские народные песни в переводе русских поэтов / сост. Юозас Тумялис. Вильнюс: Вага, 1973. 213 с.
19 *Иванов Вяч.* Голубиный Скит: (Поэма Туманяна) // Армянский вестник. 1916. 10 апр. (№ 11). С. 4–5.
20 *Иванова Л.* Воспоминания: Книга об отце: [о В.И. Иванове] / подгот. текста и коммент. Д. Мальмстада. М.: РИК «Культура», 1992. 443 с.
21 Константин Бальмонт. Письма Людасу Гире (1928–1931) / подгот. текста и примеч. П. Лавринца // Балтийский архив: Русская культура в Прибалтике. Рига, 1999. Т. 5. С. 107–164.
22 *Корсакас К.* В. Креве // Культура. 1926. № 11. С. 423.
23 Письма Ю. Балтрушайтиса к Горькому / публ. В. Салинки // Вопросы литературы. 1968. № 7. С. 249–252.
24 *Сруога Б.* Максим Горький и литовская литература / пер. с литовск. // Литва литературная. Год 1968. Вильнюс: Vaga, 1968. С. 149–164.
25 Dainos oder Litthauische Volkslieder gesammelt, übersetzt und mit gegenüberstehendem Urtext herausgegeben von L.J. Rhesa. Königsberg: Nebst einer Abhandlung über die litthauischen Volksgedichte, 1825. 370 p.
26 *Baltrušaitis Jurgis.* Laiškai: “Rašau tik tai, kas yra mano gili vidinė būtinybė” / vyr. red. G. Mikelaitis. Vilnius, 2015. 383 p.
27 Littauische Volkslieder, gesammelt, kritisch bearbeitet und metrisch übersetzt von G.H.F. Nesselmann. Berlin: Ferd. Dummlers Verlagsbuchhandlung, 1853. 169 s.
28 *Sruoga B.* M. Gorkis ir lietuvių literatūra // *Sruoga B.* Raštai: 6 t. Vilnius, 1957. T. 6. P. 530–556.
29 *Sruoga B.* Raštai: 17 t. Vilnius: Alma littera, 2002. T. 8: Literatūros kritika, 1930–19474. 595 p.; Vilnius: LLTI, 2004. T. 9. Kn. 2: Tautosakos studijos: 1921–1947. 496 p.

References

1 Aleksandrova, E.K. “Viacheslav Ivanov v rabote nad perevodami dlia ‘Poezii Armenii’.” [“Vyacheslav Ivanov Working on Translations for ‘Poetry of Armenia’.”]. *Literaturnye sobytiia i fenomeny XX–XXI vekov: God 2016* [*Literary Events and Phenomena of the 20th–21st Centuries. 2016*], book II. Voronezh, St. Petersburg, O.Iu. Aleinikov Publ., 2017, pp. 27–45. (In Russ.)

2 Aleksandrova, E.K. "K istorii perevoda Viach. Ivanova dlia 'Sbornika latyshskoi literatury'."["On the History of Vyach. Ivanov's Translation for 'Collection of Latvian Literature'."]. *Literaturnyi fakt*, no. 7, 2018, pp. 288–306. DOI: 10.22455/2541-8297-2018-7-288-306 (In Russ.)
3 Aleksandrova, E.K. "K istorii sozdaniia perevodov Viach. Ivanova iz armianskoi poezii" ["On the History of the Creation of Vyach. Ivanov's Translations from Armenian Poetry"]. *Vestnik Erevanskogo universiteta. Seriia "Russkaia filologiia"*, no. 1, 2016, pp. 3–24. (In Russ.)
4 Aleksandrova, E.K. "'Molitva' Aspazii v perelozhenii Viach. Ivanova: (K istorii sozdaniia)" ["Aspazia's 'Prayer' Arranged by Viach. Ivanov: (To the History of Creation)"]. *Zacherknutyi tekst v perspektive khudozhestvennogo vyskazyvaniia* [*Strikethrough Text in the Perspective of Artistic Expression*], ex. ed. E.I. Kolesnikova. St. Petersburg, 2022 (In Print). (In Russ.)
5 Golubeva, O.D. *Gor'kii — izdatel'* [*Gorky as a Publisher*]. Moscow, Kniga Publ., 1968. 128 p. (In Russ.)
6 Golubeva, O.D. "Knigoizdatel'stvo 'Parus' (1915–1916)" ["'Parus' Book Publishing House (1915–1916)"]. *Kniga: Issledovaniia i materialy* [*Book: Research and Materials*], vol. 12. Moscow, Nauka Publ., 1966, pp. 160–193. (In Russ.)
7 Dauetite, V. *Iurgis Baltrushaitis* [*Jurgis Baltrushaitis*], trans. from Lithuanian by B. Balasevičius. Vil'nius, Vaga Publ., 1983. 326 p. (In Russ.)
8 Kotrelev, N.V. "Iz perepiski Iurgisa Baltrushaitisa s Viach. Ivanovym i Odoardo Kampa: Manifest moskovskogo 'Lo studio italiana', sostavlennyi Iurgisom Baltrushaitisom" ["From the Correspondence of Jurgis Baltrushaitis with Viach. Ivanov and Odoardo Kampa: Manifesto of the Moscow 'Lo Studio Italiana', Compiled by Jurgis Baltrushaitis"]. Mitaitė, D., editor. *Jurgis Baltrušaitis — poetas, vertėjas, diplomatas* [*Jurgis Baltrušaitis — Poet, Translator, Diplomat*]. Vilnius, Institute of Lithuanian Literature and Folklore Publ., 1999, pp. 73–98. (In Russ.)
9 Lappo-Danilevskii, K.Iu. "Perevody Viacheslava Ivanova iz Alkeia i Sapfo" ["Vyacheslav Ivanov's Translations from Alkey and Sappho"]. *Alkei i Safo: Sobranie pesen i liricheskikh otryvkov v perevode razmerami podlinnikov Viacheslava Ivanova so vstupitel'nym ocherkom ego zhe* [*Alkey and Sappho: Collection of Songs and Lyric Excerpts in Vyacheslav Ivanov's Translation in the Rhythmic Manner of Originals with His Own Introductory Sketch*], ed., comp., introd. and textual criticism by K.Yu. Lappo-Danilevsky, comm. by S.A. Zavyalov. St. Petersburg, Izdatel'stvo imeni N.I. Novikova Publ., 2019, pp. V–LXI. (In Russ.)
10 Merzhvinskite, B. "Litovskaia tematika v tvorcheskom nasledii Viach. Ivanova" ["Lithuanian Themes in the Creative Heritage of Viach. Ivanov"]. *Literatura: Voprosy metodologii issledovaniia i istorii russkoi literatury*, no. 32 (2), 1990, pp. 19–28. (In Russ.)
11 Nikitin, E.N. "Iu. Baltrushaitis i M. Gor'kii" ["Baltrushaitis and M. Gorky"]. *K 125-letiiu so dnia rozhdeniia Iurgisa Baltrushaitisa: K 80-letiiu litovskoi diplomatii: Nauchnye*

chteniia: I: 30 maia 1998 g.: Doklady [To the 125th Anniversary of Jurgis Baltrushaitis' Birth: To the 80th Anniversary of Lithuanian Diplomacy: Scientific Readings: I: May 30, 1998: Reports], comp. Yu. Budraitis, N.V. Kotrelev; ed. by N.V. Kotrelev. Moscow, Nasledie Publ., 1999, pp. 56–44. (In Russ.)

12 Sakharov, A.L. "M. Gor'kii — izdatel' sbornikov natsional'nykh literatur" ["Gorky as a Publisher of Collections of National Literatures"]. *Kniga: Issledovaniia i materialy* [*Book: Research and Materials*], vol. 23. Moscow, Nauka Publ., 1972, pp. 218–229. (In Russ.)

13 Sakharov, A.L. "M. Gor'kii — sostavitel' i redaktor sbornikov natsional'nykh literatur" ["Gorky as a Compiler and Editor of Collections of National Literatures"]. *Gor'kii i literatura narodov Sovetskogo Soiuza* [*Gorky and Literature of the Soviet Peoples*]. Erevan, Izdatel'stvo Erevanskogo gosudarstvennogo universiteta Publ., 1970, pp. 571–575. (In Russ.)

14 Sobolev, A.L. "K istorii ʿSbornika finliandskoi literaturyʾ." ["On the History of the ʿCollection of Finnish Literatureʾ."]. *Russian Literature*, vol. 71, no. 2, 2012, pp. 229–251. DOI: 10.1016/j.ruslit.2012.04.014 (In Russ.)

15 Sproge, L. "Iurgis Baltrushaitis — adresat liricheskikh poslanii K. Bal'monta, V. Briusova, Viach. Ivanova" ["Jurgis Baltrushaitis as the Addressee of the Lyric Messages by K. Balmont, V. Bryusov, Vyach. Ivanov"]. Mitaitė, D., editor. *Jurgis Baltrušaitis — poetas, vertėjas, diplomatas* [*Jurgis Baltrušaitis — Poet, Translator, Diplomat*]. Vilnius, Institute of Lithuanian Literature and Folklore Publ., 1999, pp. 124–133. (In Russ.)

16 Pesonen, P. "K kharakteristike perevodov iz O. Manninena v ʿSbornike finliandskoi literaturyʾ." ["On the Characterization of Translations from O. Manninen in the ʿCollection of Finnish Literatureʾ."] *Russkaia literatura*, vol. 71, no. 2, 2012, pp. 221–228. DOI: 10.1016/j.ruslit.2012.04.013 (In Russ.)

17 Umbrasas, K.T. "M. Gor'kii i litovskaia literatura" ["Gorky and Lithuanian Literature"]. *Gor'kii i literatura narodov Sovetskogo Soiuza* [*Gorky and Literature of the Peoples of the Soviet Union*]. Erevan, Izdatel'stvo Erevanskogo gosudarstvennogo universiteta Publ., 1970, pp. 248–257. (In Russ.)